

Я. Акулова

АНАЛИЗ ПРОБЛЕМЫ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ СКАЗОК ДЖ. Ф. ГАРДНЕРА

Явление политкорректности – одна из наиболее интересных проблем современного языкознания и переводоведения. Политическая корректность – это практика прямого или опосредованного запрета на употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определенных социальных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т.п. Наиболее широкое распространение данное явление получило в английском языке.

В русскоязычной культуре данная практика сначала воспринималась настороженно. Она стала развиваться и закрепилась в языке позднее, чем в англоязычном мире. Англоязычные тексты, содержащие элементы политкорректности, представляют собой довольно сложную и интересную переводческую проблему: в силу различных причин не все элементы таких текстов можно перевести эквивалентами, и поэтому переводчику зачастую приходится прибегать к технике описательного перевода и иным приемам, чтобы раскрыть суть явления.

Смысл, который вкладывают в понятие политкорректности, неоднократно менялся: его использовали люди с самыми разными убеждениями и всерьез, и с иронией. Неудивительно, что в какой-то момент политкорректность стала инструментом сатиры, позволяющим одновременно подчеркнуть какую-либо социальную проблему и высмеять практику ее эвфемизации.

Ярким примером использования политкорректных элементов для создания сатирического эффекта являются так называемые политкорректные сказки Дж. Ф. Гарднера, которые представляют собой широко известные сказки, переписанные политкорректным языком. Сказки не только обращают внимание читателя на социальные проблемы, но и подчеркивают некоторую абсурдность идеи использования иного обозначения для проблемы вместо поиска реального решения.

Автор уделяет особое внимание таким проблемам, как гендерная и расовая дискриминация. Так, в тексте можно увидеть различные эвфемизмы для слов *женщина* и *девочка*. Например, *young person* и *womyn* (намеренное избегание элемента *man*). Имя *Snow White* (Белоснежка) автор считает воплощением расовой дискриминации. Кроме того, автор изобретает термины, аналогичные по форме эвфемизмам для обозначения непрестижных профессий или физических и умственных отклонений. Однако в сказках Гарднер подбирает эвфемизмы для совершенно нейтральных понятий, показывая таким образом абсурдность явления: *vertically challenged man* (мужчина невысокого роста), *log-fuel technician* (дровосек).

Таким образом, проблема политкорректности по-прежнему остается сложной и интересной проблемой для переводчика, решение которой порой требует не только знания разнообразных приемов перевода, но и творческого подхода.